Porównanie tłumaczeń Jana 8:44

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wy z — ojca — diabła jesteście i — pragnienia — ojca waszego chcecie czynić. Ów ludobójcą był od początku, i w — prawdzie nie stanął, gdyż nie jest prawda w nim. Kiedy mówi — fałsz, z — samego siebie mówi, gdyż kłamcą jest i — ojcem jego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wy z ojca oszczercy jesteście i w pożądliwościach ojca waszego chcecie czynić on morderca był od początku i w prawdzie nie pozostał gdyż nie jest prawda w nim gdy mówiłby kłamstwo z własnych mówi gdyż kłamca jest i ojciec jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Waszym ojcem jest diabeł* – i chcecie zaspokajać żądze waszego ojca. On od początku był mordercą** i nie wytrwał w prawdzie,*** gdyż w nim nie ma prawdy.**** Gdy wypowiada kłamstwo, przemawia we własnym (języku), gdyż jest kłamcą, a nawet jego ojcem.[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wy z ojca oszczercy jesteście i pożądania ojca waszego chcecie czynić. Ów człowieka zabójcą był od początku, i w prawdzie nie stanął, bo nie jest prawda w nim. Kiedy mówi kłamstwo, z własnych* mówi, bo kłamcą jest i ojcem jego**.[5)6)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wy z ojca oszczercy jesteście i (w) pożądliwościach ojca waszego chcecie czynić on morderca był od początku i w prawdzie nie pozostał gdyż nie jest prawda w nim gdy mówiłby kłamstwo z własnych mówi gdyż kłamca jest i ojciec jego

1) <x>690 3:8-10</x>
2) Lub: ludobójcą, ἀνθρωποκτόνος, zob. <x>690 3:15</x>.
3) <x>10 3:4</x>; <x>10 4:9</x>; <x>140 18:21</x>; <x>230 12:3</x>; <x>470 12:34</x>
4) <x>690 2:4</x>
5) Wedle swych cech, idei.
6) Tzn. kłamstwa.